JUAN DE DIOS YAPITA MOYA

Profesor Juan de Dios Yapita Moya, lingüista boliviano y hablante de la lengua aymara, nació en la estancia Calämaya (Compi), de la Provincia Omasuyos, La Paz, Bolivia en 1931. En su carrera académica, ingresó en el año 1968 al Departamento de Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA) para enseñar la lengua aymara. En 1979, colaboró en la creación de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UMSA, con mención de la especialidad de Lingüística Aymara y Quechua. En 1972, fundó el Instituto de Lengua y Cultura Aymara para llevar constantes cursos de aymara hablado y escrito, para hablantes y no hablantes de esta lengua, juntamente con la difusión de la lengua aymara a través de la radio y la TV y en estudios académicos. A nivel internacional, participó con Martha Hardman en el Programa de Preparación de los Materiales de Enseñanza de la lengua aymara en la Universidad de Florida.

Enseñó lingüística aplicada y gramática aymara a nivel de licenciatura y postgrado en Bolivia, Chile y Perú, en los Estados Unidos, Inglaterra y Escocia. De 2009 a 2012 participó en la parte lingüística del proyecto "Comunidades de prática textil" auspiciado por el AHRC del Reino Unido y Birkbeck, University of London.

Entre sus publicaciones sobre la lengua aymara están, *Aymara: compendio de estructura fonológica y gramatical* (con Martha Hardman y Juana Vásquez, 1988. La Paz: Gramma), *Curso de Aymara Paceño* (1991, St Andrews, Escocia); *Método fácil* (1994, La Paz: ILCA) y *La dinámica aymara* (con Hans van der Nordaa, 2008, La Paz: ILCA y Plural). Entre sus publicaciones sobre antropología lingüística, literatura aymara y educación en los Andes se halla, *Río de vellón, río de canto: Cantar a los animales: Una poética andina de la creación* (con D. Y. Arnold 1998, La Paz: UMSA, Hisbol e ILCA); *El rincón de las cabezas: Luchas textuales, educación y tierras en los Andes* (con D. Y. Arnold y otros, 2000, La Paz: UMSA e ILCA); la serie de libros para niños *Yatiña* (La Paz: ILCA); *Hilos sueltos: Los Andes desde el textil* (con D. Y. Arnold y E. Espejo, 2007, La Paz: Plural); y "*Las lenguas de la región y las identidades*" (con D.Y. Arnold), en el libro *Altiplan*o (2009, La Paz: Unir).

POEMAS LIBRES EN LENGUA AYMARA CON SU RESPECTIVA TRADUCCIÓN AL CASTELLANO

QHANATATANXIWA
Ya está amaneciendo

Qhanatatanxiwa **uñatatxañani..**	**Ya está amaneciendo,** **despertemos ya.**
Urt'arakstaspa, **ikjarakstasna.**	**Cuidado que se nos haga tarde,** **cuidado con dormir hasta tarde.**
Ñä jamach'is –chhiw chhiw-sani. **Q'alaw qhanjtanti.**	**Hasta las aves trinan ya.** **Ya está aclareciendo.**
Ñä intis jalsunini. **Urt'arakstaspa.**	**Incluso el sol va a salir.** **Cuidado que se nos haga tarde.**
Yapusa, **yapuchañawa.**	**Pues, tenemos que arar** **las chacras.**
Uywasa, **Ansuñawa..**	**Pues, tenemos que sacar** **los animales del corral.**
Urt'arakstaspa.	**Cuidado que se nos haga tarde.**
Sartxañani. **Yapus lurañawa.**	**Pongámonos de pie ya.** **Se tiene que cultivar las chacras.**
Uywas manq'ayañawa.	**Hay que alimentar** **a los animales.**
Urt'arakstaspa.	**Cuidado que se nos haga tarde.**
Mäpit sartxañani.	**¡Levantémonos de una vez ya!**

LAYQA PHICHHITANKA
Brujita gorrión

Layqa phichhitanka	**Brujita gorrión,**
kunats larchúkista.	**¿por qué me sonríes?**
Munirijampisa,	**Hasta con mi amor,**
cel celt'ayista.	**me haces celar.**
Amuki t'uyuskm,.	**Vuela en silencio,**
laqa laqanjama.	**por las alturas.**
Jan uñtanistati	**No dirijas tu vista hacia mí.**
Amuki t'uyuskma.	**Vuela en silencio.**
Munirijampiti	**¿Con mi amor**
jaytjayxitäta	**me vas a hacer dejar?**
Layqa phichhitanka,	**Brujita gorrión,**
Amuki t'uyuskma.	**vuela en silencio.**

KACHARPAYITA
Despídame

Kacharpayita kacharpayita	**Despídame, despídame.**
Janq'u qalampi jaqurpayita.	**Despídame con una piedra blanca.**
Liqi liqixay chiqa layqawa.	**De veras, *liqi liqi* es un hechicero.**
Jumampi nayampi	**Contigo y conmigo,**
nayampi jumampi,	**conmigo y contigo,**
munasitassa,	**los que nos amamos,**
liqi liqixay yatikiriway.	***Liqi liqi* suele anoticiarse.**
Pirqata pamparu,	**De la pared al suelo,**
pampata pirqaru,	**del suelo a la pared,**
siqt'akirista.	**quisiera lanzarlo.**
Ay ya ya yay siqt'akirista.	**Ay ya ya yay quisiera lanzarlo.**

Nota*: liqi liqi* es nombre de ave
Phichhitanka y kacharpayita son canciones tradicionales del mundo aymara.

ROSAS PANQARA
Flor de rosa

Rosas panqara	**Flor de rosa**
panqart'akimaya,	**continúa floreciendo,**
chuymak chuyma,	**para alegrar,**
qhanartt'ayañataki.	**todos los corazones.**
Rosas panqara	**Flor de rosa,**
q'uma panqara.	**límpida flor,**
rosas panqara	**flor de rosa,**
janq'u panqara.	**blanca flor,**
panqart'akimaya.	**continúa floreciendo.**
Janikïy wañaramti.	**Pués no te marchites.**
Rosas panqara,	**Flor de rosa,**
panqart'taxa,	**cuando floreces,**
chuymajas chuymawa.	**mi corazón se pone contento.**

JUKUMARI
El oso andino

Jukumari ch'amani,	***Jukumari* de fuerza,**
taqinit sipans ch'amani,	**de entre todos, super forzudo,**
Tatakuraru makhati,	**Se asoma al cura.**
tatakuraxa, kampana	**el cura hace tocar**
jawq'ayi.	**la campana.**
Jukumari ch'amani,	***Jukumari* de fuerza,**
kampan jaquqi.	**derriba las campanas.**
Talank tasawa,	**Haciendo sonar *talank***
jaquqi.	**las derriba.**
Jukumari ch'amani,	***Jukumari* de fuerza**
asnuta, caballota,	**con burros y caballos**
lawaruwa sari.	**va por leña.**
Asnuru karyanti.	**Carga leña a los burros.**
Caballoru karyanti	**Carga leña a los caballos.**
Añcha jathi karyanti	**Carga demasiado pesado.**
Ukhamata,	**De esa manera,**
asnusa caballosa	**burros y caballos,**
jiwata unjáis.	**encuentran la muerte.**
Jukumari ch'amani,	***Jukumari* de fuerza,**
condenadompi nuwt'asi.	**pelea con el condenado.**
Condenadoru jiwayi	**Mata al condenado.**
sat'impi jiwayi.	**Con un *sat'i* lo mata.**
Jukumari ch'amani,	***Jukumari* de fuerza**
taqinit sipans ch'amani.	**de entre todos, super forzudo.**

Nota: *sat'i* es una especie de guantes, especial para pelear

SARNAQAÑA
La vida

Jichhüru wayna	**Hoy un joven.**
Qhipüru chuymani	**Otro momento de edad.**
Jichhüru palachu	**Hoy una joven.**
Qhipüru chuymani.	**Otro momento de edad.**
Jichhüru ch'amani	**Hoy llena de energías.**
Qhipüru qarita.	**Otro momento cansada.**
Jichhüru tumpata	**Hoy visitado.**
Qhipüru armata	**Otro momento olvidado.**
Jichhüru aytata.	**Hoy admirado.**
Qhipüru armata	**Otro día olvidado.**
Jakkasa muntan,	**Mientras vivimos,**
taqikun muntan.	**todo queremos.**
May ch'ipxtawaytna	**Cerramos los ojos de repente,**
Yänaka jaytjawayxtna	**dejamos los bienes.**
Khitin amaparapankkakini	**¿En qué manos quedarán?**
Janiw yatktanti.	**No lo sabemos.**
Uk yatkasaxa,	**Sabiendo eso,**
mä wawak jakawaysna	**quisiéramos vivir unidos,**
jan uñisisisa	**sin odios,**
jan uñch'ukisisa	**sin miramientos.**
Ukhax walipunispawa	**Entonces, podría ser buena.**
Sarnaqañax kusapunispawa,	**qué hermosa fuese la vida,**
ukham, sasawa,	**diciendo, así,**
Mama Basilia sirïna.	**Doña Basilia, solía expresarlo.**
Jupan arunakapawa	**Palabras de ella,**
jichha qillqt'atäski	**están siendo escritas ahora.**

SARAÑA
Viajar

Saraki saraña,	**Viaja que viaja.**
Sapürus sarak sara.	**Todos los días, viaja.**
Kawkirus puriñani.	**¿A dónde llegaremos?**
Khitis yatktanti.	**Nadie lo sabe.**
Ch'amakt'xiw sistanwa.	**Ya es de noche, decimos.**
Jaqix ikirt'xtan.	**Nos ponemos a dormir.**
Qhanäxiw sistanwa.	**Ya es de día, decimos,**
Taqinis aywtxtan.	**todos en movimiento.**
Sartaña, ikt'aña	**Despertar y dormir,**
Ikt'aña sartaña	**dormir y despertar.**
Aywtaña	**Comenzar a moverse,**
Ukäspaw sarnaqañaxa.	**pueda que eso sea la vida.**

Table of Contents / Indice